Muppaththu mUvar
(Thiruppavai Paasuram #20)

Ragam: Senjurutti (28th Melakarta Janyam, aka Cenchrutti, sung in madhyama sruthi)

ARO: D₂ S R₂ G₃ M₁ P D₂ N₂ ||

AVA: N₂ D₂ P M₁ G₃ R₂ S N₂ D₂ P D₂ S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

Lyrics / Meaning Courtesy: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp20.html
Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=OlMHpAU1Q80
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai20-class.mp3

Sahityam: muppaththu mUvar amararkku mun cenRu *

Meaning:
muppaththu mUvar amararkku mun cenRu *

Thirty three immortals (gods) (He who) goes to
muppaththu mUvar - Thirty three
amararkku - immortals (gods)
mun cenRu * - go in front of

Context: Andal’s thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation  By Dr. V.K.S.N. Raghavan

Oh Valiant Lord, who removes the tremblings of the thirty three (crores of) gods, by going to battles (on their behalf) and by being in front of them (in such battles)! Kindly awaken from sleep. Oh Lord, who cares about our protection, and is fully equipped with enormous strength and valour! Oh Lord, blemishless and pure, and the One who defeats with vigour Your enemies! Kindly awaken. (now turning to His consort, Nappinnai) Oh the great Lady Nappinnai, possessing a charming physique -- with a jar-shaped soft bosom, enchanting rosy lips and slim waist! Oh the embodiment of Goddess Lakshmi! Be pleased to rise up. May You give us a fan, a mirror and Your Lord as well, and at this time itself, May You help us to take our (ceremonial) bath.

Sahityam: kappam thavirkkum kaliyE thuyilezhaay *

Meaning:
kappam thavirkkum kaliyE thuyilezhaay *
fears (theirs) removes (You That) heroic one (please) wake up.

Translation: Oh the great Lady Nappinnai, possessing a charming physique -- with a jar-shaped soft bosom, enchanting rosy lips and slim waist! Oh the embodiment of Goddess Lakshmi! Be pleased to rise up. May You give us a fan, a mirror and Your Lord as well, and at this time itself, May You help us to take our (ceremonial) bath.
**Sahityam:** ceppam utaiyaay thiRal utaiyaay * ceRRaarkku

**Meaning:**
ceppam utaiyaay thiRal utaiyaay * ceRRaarkku
Perfect one omni-potent one enemies (He who)
ceppam utaiyaay - perfect one
thiRal utaiyaay * - Omni-potent one
ceRRaarkku - Enemies (He who)

**Sahityam:** veppam kotukkum vimalaa thuyilezhaay *

**Meaning:**
veppam kotukkum vimalaa thuyilezhaay *
burn(s) gives (up), (You That) Lord (please) wake up .
veppam - burns
kotukkum - gives them (burns his enemies)
vimalaa - the pure Lord
thuyilezhaay * - please wake up

**Sahityam:** ceppanna menmulaic cevvaayc ciRu maruNGkul *

**Meaning:**
ceppanna menmulaic cevvaayc ciRu maruNGkul *
Like a perfect vessel soft bosom red lips slender waist
ceppanna - like a perfect vessel
men mulaic - soft bosom
cev vaayc - red lips
ciRu - slender
maruNGkul * - waist

**Sahityam:** nappinnai naNGkaay thiruvE thuyilezhaay *

**Meaning:**
nappinnai naNGkaay thiruvE thuyilezhaay *
(You) nappinnai (The Lord's consort) lady beautiful (please) wake up .
nappinnai - Nappinai (the Lord's consort)
aNGkaay - Lady
thiruvE - beautiful one
thuyil-ezhaay * - please wake up

**Sahityam:** ukkamum thattoLiyum than^thu un maNaaLanai *

**Meaning:**
ukkamum thattoLiyum than^thu un maNaaLanai *
Fan (and) mirror give (to us) (please also wake up) your husband (The Lord)
ukkamum - Fan
thattoLiyum - mirror
than^thu - give (to us)
un maNaaLanai * - your husband

**Sahityam:** ippOthE emmai nIraattu ElOr empaavaay.

**Meaning:**
ippOthE emmai nIraattu ElOr empaavaay.
right now (so) us (we can) bathe . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
ippOthE - right now
emmai - us / we can
nIraattu - bathe
El Or empaavaay - let us do the penance of paavai nombu

**Paasuram (Stanza)**
muppaththu mUvar amararkku mun cenRu *
kappam thavirkkum kaliyE thuyilezhaay *
ceppam utaiyaay thiRal utaiyaay * ceRRaarkku
veppam kotukkum vimalaa thuyilezhaay *
ceppanna menmulaic cevvaayc ciRu maruNGkul *
nappinnai naNGkaay thiruvE thuyilezhaay *
ukkamum thattoLiyum than^thu un maNaaLanai *
ippOthE emmai nIraattu ElOr empaavaay.

**Sahityam:** muppaththu mUvar amararkku mun cenRu *
Meaning:

mappathu mUvar amararkku mun cenRu *
Thirty three immortals (gods) (He who) goes to
mappathu mUvar - Thirty three
amararkku - immortals (gods)
mun cenRu * - go in front of

; ; G | r S , ; R || G ; ; | G ; ; M || G ; ; | G ; | ; M , | G ; mGp ||
Mu ppa- - thu mU-- var - a ma rar kku mun cen Ru *

mmGr- G | r S sn D- sr || G ; sr | pm -G ; M || G ; ; | G ; G ; || ; , M , | G ; gpmm ||
Mu ppa- - thu mU-- -- var - a ma rar kku mun cen Ru *
grs- G | r S sn D- sr || G ; sr | pm -G ; M || G ; ; | G ; G ; || ; , M , | G ,m Pdp mg ||
Mu ppa- - thu mU-- -- var - a ma rar kku mun cen Ru *

Sahityam: kappam thavirkkum kaliyE thuyilezhaay *
Meaning:

kappam thavirkkum kaliyE thuyilezhaay *
fears (theirs) removes (You That) heroic one (please) wake up
kappam - fears
thavirkkum - remove
kaliyE - heroic One
thuyilezhaay * - please wake up

G.pmMg- R | R ; ; gr || R G .r | rddp pmM || G , m G | rS , ; R || sr rppm G | , r - rg , r S ||
Ka ppaam - tha vir - - kkum - - - kali yE - thu- yi - - - - - - le- zhaay *

; ; - G | r S sn D- sr || mgrs. - sr | pm -G ; M || G ; ; | G ; G ; || ; , M , | G ,m Pdp mg ||
Mu ppa- - thu mU-- -- var - a ma rar kku mun cen Ru *

G.pmMg- R | R ; ; gr || R G .r | rddp pmM || G , m G | rS , ; R || sr rppm G | , r - rg , r S ||
Ka ppaam - tha vir - - kkum - - - kali yE - thu- yi - - - - - - le- zhaay *

Sahityam: ceppam utaiyaay thiRal utaiyaay * ceRRaarkku
Meaning:

ceppam utaiyaay thiRal utaiyaay * ceRRaarkku
Perfect one omni-potent one enemies (He who)
ceppam utaiyaay - perfect one
thiRal utaiyaay * - Omni-potent one
ceRRaarkku - Enemies (He who)

; ; S | rG R - R || R ; ; | R ; ; S S || S r G s | R ; ; ; mg || rsS ; ; | Dns Dnp ||
Ce ppaam - u tai yaay thiRal u-tai- yaay * ce- tRaa - - rkku

Sahityam: veppam kotakkum vimalaa thuyilezhaay *
Meaning:

veppam kotakkum vimalaa thuyilezhaay *
burn(s) gives (up) (You That) Lord (please) wake up
veppam - burns
kotakkum - gives them (burns his enemies)
vimalaa - the pure Lord
thuyilezhaay * - please wake up

; ; sn | S ; ; S || S , Rs | R ; - gm dpp || R , S , | ; ; ; ; ||
Ve- ppaam ko tu- - kkum vi- ma- laa - - - - -
ukkamum thattoLiyum than^thu un maNaaLanai *

Meaning:
ukkamum thattoLiyum than^thu un maNaaLanai *
Fan (and) mirror give (to us) (please also wake up) your husband (The Lord)
thattoLiyum - mirror
than’tha - give (to us)
un maNaLanai * - your husband

; ; S | G R - R ; || R ; R | R ; R S || ; mg | S ; ; ss || ns Rgr sn | dn Srs nd-nDs ||
U kka-- mum thaa-tto Li yum- than thun- - ma- Naa- - - La- nai *

Sahityam: ippOthE enmaî nIraattu El or empaavaay,

Meaning:
ippOthE enmaî nIraattu El or empaavaay
right now (so) us (we can) bathe . Come (Let us do) (the penance of) paarai nOmbu
ippOthE - right now
enmaï - us / we can
nIraattu - bathe
El or empaavaay - let us do the penance of paarai nombu

ndnp - sn | S ; S ; || sr mgrs | R ; - G ; || gm dpP , | R S ; gm || mP ; || Gmp Grg ||
I ppO thE em mai nl - raa- - ttE- - - IO - - rem- paa - - vaay - -

rs$ ; - S | rGr - R ; || R ; R | R ; R S || ; mg | S ; ; ss || ns Rgr sn | dn Srs nd-nDs ||
U kka-- mum thaa-tto Liyum- than thun- - ma- Naa- - - La- nai *

ndnp - sn | S ; S ; || sr mgrs | R ; - G ; || gm dpP , | R S ; gm || mP ; || Gmp Grg ||
I ppO thE em mai nl - raa- - ttE- - - IO - - rem- paa - - vaay - -

rs$ ; - sr | gpmm M ; || G ,m dp | ppmm G ; || S r- p | mg- rs S ; ; || S ; n || Dns Dnp ||
I ppO thE em mai nl - raa- - ttE- - - IO - - rem- paa - vaay - -

; ; - dn | sr m*g R ; || R ; R | gr mg gs ; ; ; | sr | gm pdnd mpdp mg || Sr P | m G , , rs ||
I ppO thE em mai nl -- raa- - ttE- - - - IO - - rem- - paa -

; ; dn | sr m*g Rg- rs || ; ; sd | D sn Dnp || ; p d S | sr mg rs - R || ; ; ; | sr pm G rs ||
vaay - - - - - -

=================================================

BACKGROUND COMMENTS ON THIS PAASURAM (PERUKKARANAI SWAMY)

This 20th Paasuram houses the thoughts of Upanishads and Geethai. The Paasuram starts with Makaram; in "ambaranE TannE" (the 17th paasuram), akaram was the starting aksharam; in "Unthumadha Kalirin" (18th Paasuram), Ukaram was the prathamaksharam. Thus together the first letters of the 17th, 18th and the 20th paasurams (A+U+M) constitute the sacred Praanavam, the essence of Vedam. The 19th paasuram (Kutthu vilakkeri) comes in between “U”(18th) and “M” (20th) paasurams. The 19th paasuram stands thus for the Vibakthi over the combination of the letters “A” and “U”. Thus together the first letters of 17th to 20th Paasuram signify by integration the holy Praanavam, which houses the artha panchakam doctrines inside it.

INDIVIDUAL PASSAGES OF THE PAASURAM

Muppatthu Moovar: The 8 Vasus, 11 RudhrAs, the 12 AdhithyAs and the 2 Asvini dEvAs add up to the Thirty three (Muppatthu-Moovar) gods.

Munn senRU: Oh KrishNA! You should protect us even before harm comes our way, just as You do for the Muppatthu Moovar.

Kappam tavirkkum KalliE!: Oh Proud and valorous Lord, who stops the tremblings of the dEvAs, who fear their enemies. Kappam is derived from the Sanskrit word, Kannapan (Trembling).
Seppamuday Ai: this salutation recognizes the kalyanagunam of Aarjavam (nErmai) of the Lord, the Sathya-parAkramasaali.

Thiruday Ai: the Saamanthiyam and competence of the Lord as Sarvaloka Rakshakan is being celebrated here.

seRRArkkum veppam kodukkum Vimalum: Bhagavan has equanimity (Sama Buddhi) towards all in general, but when it comes to the enemies of the BhAgavathAs, He destroys latter. For instance, Lord Narasimha did not kill HiraNyakasipu for displaying enmity towards Him, but for mistreatment of His Bhakthan, PrahlAdhan.

Vimalu: There are Four interrelated words here: Amalan, Vimalan, Nimlan and Nirmalan. Amalan means the One who destroys our sins. Vimalan means the One without the dhOsham of Aj~Nanam. Nimlan means One who is fearsome to approach by His enemies. Nirmalan (Nimmalan) means the One, who does not have the dhOsham of looking for faults in those, who seek His refuge. The Usage of the Naamam for the Lord here as “Vimalan” means that He is AadhippirAn. Swamy Desikan explores in great detail the Significance of the Naamam of Vimalan in his commentary on ThiruppANar’s AmalanAdhipirAN Paasuram (Muni Vaahana BhOgam).

Sepenna Menmulaic chevvAic chiRu marungal Nappinnai nangAi: This Paasuram paasage salutes the samudhAya anga soundharyam of Nappinnai PirAtti.

ThiruvE: Nappinnai is addressed as MahA Lakshmi avathAram here. Actually She has involvement in PurushakAra kruthyam (the act of intercession with her Lord to protect the Jeevan) just as BhUmi and Sri Devi. That is why the AchAryAs say: “Samastha JananIm VandhE”.

ukkamum TattooLium tanthu: Ukkam is fan for Bhagavath Kaimkaryam (ThiruvAlavatta Kaimkaryam done by Thirukkacchi Nampi for Lord varadarAjan). TattooLi is mirror, which is part of the ShOdasOpachAram for the Lord. Even today in Srirangam, the mirror is made of bronze and is shown before the Lord daily as a sign of wishing Him Subha Mangalam.

unn MaNALanai ippOthE yemmai neerAttu: Please help perform our vratham related ceremonial bath through Your dear husband, who is Sarva karma SamArAdhyan. He should bless us with Moksham. He should not treat us as AprapannAs, but recognize us with Your intercession as true PrapannAs and should bless us with kaImkarya PrApthi and Jn~Ana vikAsam (the kaimkarya SaumrAjyam and blossoming of the Seshathva Svaroopam Jn~Anam). That is the NeerAttam, Bhagavath samIshtha anubhavam that we are seeking. Please bless us (Thyuil YezhAi).